UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi Literaturi Scandinave
1.4 Domeniul de studii	Limba şi Literatură
1.5 Ciclul de studii	master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Modul opţional sau disciplină în limbă străină la alegere din oferta masterală a Facultăţii

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	**LMU1203 Literatura norvegiană: Traducere şi interculturalitate** **LIMBĂ, CULTURĂ ŞI LITERATURĂ NORVEGIANĂ** *Modul opţional sau disciplină în limbă străină la alegere din oferta masterală a Facultăţii 2*							
2.2. Titularul activităţilor de curs	Lector, vacant							
2.3. Titularul activităţilor de seminar	Lector, vacant							
2.4. Anul de studiu:	I	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învăţământ	14	din care: 3.5. curs	12	3.6. seminar	28

Distribuţia fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	50
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii şi eseuri	30
Tutoriat	30
Examinări	3
Alte activităţi.....	2

3.7. Total ore studiu individual	140
3.8. Total ore pe semestru	182
3.9. Numărul de credite	7

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competenţe	• Noţiuni de limba norvegiană şi engleză.

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1. de desfăşurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector şi software adecvat –Power Point
5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector şi software adecvat –Power Point

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C3 Analiza şi prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referinţa C4.1 Precizarea şi descrierea specificului literaturilor nordice în context european

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

	C4.2 Explicarea poziţiei operelor literare în contextul cultural norvegian şi raportarea lor la tradiţiile literare nordice și europene. ----Analiza textelor literare din cultura A cu respectarea normelor de cercetare specifice. ---Utilizarea literaturii de referinţă pentru interpretarea textului literar --- Elaborarea unui proiect privind receptarea culturii/literaturilor nordice , respectând normele de cercetare. --- Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba n orvegiană, pe baza conceptelor și metodelor studiate ---Producerea de texte scrise şi orale coerente, corecte şi fluente, adaptate contextului şi domeniului de interes C5 Înțelegerea interdependențelor dintre text și lumea ficțională. C6 Abilitatea de a analiza și distinge caracteristicile specifice romanului ca gen literar, de a exemplifica în detaliu temele abordate și de a le asocia textului. C7 Capacitatea de a analiza un text literar folosind conceptele și metodele criticii moderne; abilitatea de a utiliza limbaj și concepte critice, de a înțelege aplicabilitatea metodelor interdisciplinare pentru critica literară.
Competențe transversale	CT1 Utilizarea instrumentelor de lingvistică și studii literare în conformitate cu etica profesională. CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice de roluri specific. CT3 Realizarea unui proiect individual de formare continuă; realizarea instruirii prin acumularea de informații, participarea la proiecte de echipă și la programe instituționale și de dezvoltare personală.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	1. Cunoaştere şi înţelegere *(cunoaşterea şi utilizarea adecvată a noţiunilor specifice disciplinei)* Perfecţionarea studenţilor în practica traducerilor. 2. Cursul are un caracter practic şi interactiv, şi are ca scop însuşirea diferitelor limbaje de specialitate în limba norvegiană (bokmål) şi a deprinderilor de traducere din limba norvegiană în română sau engleză. Se vor face unele referiri la traduceri din limba norvegiană nynorsk și din limbile scandinave suedeză şi daneză, cu accent pe aspecte de interculturalitate. Cursul propune şi un pachet de retroversiuni pentru perfecţionarea practicii limbii norvegiene. Dezvoltarea capacităţii de înţelegere şi ascultare, traducere specializată şi traducere consecutivă.
7.2. Obiective specifice	1. Cunoaştere şi înţelegere *(cunoaşterea şi utilizarea adecvată a noţiunilor specifice disciplinei)* - Aprofundarea cunoştinţelor de limbă şi literatură norvegiană - Îmbogăţirea vocabularului şi cunoştinţelor gramaticale 2. Explicare şi interpretare *(explicarea şi interpretarea unor idei, fenomene literare şi lingvistice, precum şi a conţinuturilor teoretice şi practice ale disciplinei)* - Interpretare și traducere de texte din limba norvegiană dar si suedeză și daneză. - Realizarea de conexiuni între elementele privind aspecte ale traducerii literare.

8. Conţinuturi

8.1. Curs	**Metode de predare**	**Observaţii**
Săptămâna 1-2 **Tematică:** Curs introductiv. Prezentarea bibliografiei si a tematicii. Oversettelsesteori og oversettelsespraksis. Oversettelsesteori.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 3-4 **Tematică:** 1. Teksttyper. Tipuri de texte. 2. „Informative tekster med eksempler fra juridisk språk. /Limbaje informative cu exemplificări din limbajul juridic”.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 5-6 **Tematică:** «Periodebygning. Setningsballansen. Abstrakt eller konkret./Limbaje informative. Aspecte privind constucția frazei. Raportul dintre discursul abstract și cel concret	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Săptămâna 7-8 **Tematică:** Texte informative. Texte expresive. Înțelegere și traducere. ”Informative tekster mot ekspressive tekster. Eskempler. Forståelse og oversettelse. *Bibliografie:* texte la alegere din ”Norsklæreren”	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 9-10 **Tematică:** Texte expresive: beletristică și literatură critică scandinavă. Recenzii de carte. /Ekspressive tekster: skandinavisk skjønnlitteratur og litteraturkritikk. / Bokanmeldelser.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 11-13 **Tematică:** Literatura beletristică. norvgiană în traducere. Studii de caz:. Knut Faldbakken, Mircea Eliade, Per Pettersen, Erlend Loe./ Norsk skjønnlitteratur i oversettelse med eksempler. Case studies: Knut Faldbakken, Mircea Eliade, Per Pettersen, Erlend Loe.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 14 **Colocviu** Evaluarea unui proiect de traducere individual sau de grup al cursanților precizat la începutul semestrului	Prezentări orale și dezbatere.	

Bibliografie:

1. Bibliografie:
2. Cay Dollerup: *Basics of Translation Studies*, Institutul European, 2006
3. Per Qvale, *Fra Hieronymus til hypertekst. Oversettelse i teori og praksis*, Aschehoug, 1998
4. Finn-Erik Vinje, *Lovlig språk. Om språk og stil i lover og annet regelverk*, Justisdepartementet, Oslo, 1995.
5. Anne Golden, Kirsti Mac Donald; Else Ryen: *Norsk som fremmedspråk. Grammatikk*, Universitetsforlaget, 1993.
6. Norla.no

www.sprakrad.no

8.2. Seminar	**Metode de predare**	**Observaţii**
Săptămâna 1-2 **Tematică:** Curs introductiv. Teoria și practica traducerii. Prezentarea bibliografiei si a tematicii. Oversettelsesteori og oversettelsespraksis.	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 3-4 **Tematică:** Prezentarea *Norwegian Literature Abroad* și a contribuției majore în diseminarea literaturii norvegiene în lume.	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 4-5 **Tematică:** Limbaje informative cu exemplificări din limbajul juridic. / Informative tekster med eksempler fra juridisk språk. Literatura beletristică./ Norsk skjønnlitteratur.	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 6-7 **Tematică:** Limbaje informative. Informative tekster./Periodebygning.Setningsballansen. Abstrakt eller konkret. Literatura beletristică./Norsk skjønnlitteratur.	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 8-9 Tematică: Texte informative. Înțelegere și traducere. / Informative tekster. Eskempler. Forståelse og oversettelse. Literatura beletristică./Norsk skjønnlitteratur.	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 10-11	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Tematică: Proiectul de traducere la alegere; Literatura critică. Bokanmeldelsen. Recenzia de carte Norsk skjønnlitteratur. Litteraturkritikk.		
Săptămâna 12-13 **Tematică:** Proiectul de traducere la alegere /Norsk skjønnlitteratur. /Literatura beletristică.	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 14 **Colocviu**		
Bibliografie: Cay Dollerup: *Basics of Translation Studies,* Institutul European, 2006 Per Qvale, *Fra Hieronymus til hypertekst. Oversettelse i teori og praksis,* Aschehoug, 1998 Finn-Erik Vinje, *Lovlig språk. Om språk og stil i lover og annet regelverk,* Justisdepartementet, Oslo, 1995. Anne Golden, Kirsti Mac Donald; Else Ryen: *Norsk som fremmedspråk. Grammatikk,* Universitetsforlaget, 1993. Joern Albrecht et al., *Terminologia traducerii,* Casa Cărţii de ştiinţă, Cluj-Napoca, 2005. Catalina Iliescu Gheorgiu, *Introducere în interpretariat*, Institutul European, 2006.		

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaţionale şi din Norvegia. În România Universitatea Babeş-Bolyai este singura instituţie de învăţământ superior unde se predă limba şi literatura norvegiană la nivel licenţă. Absolvenţii secţiei de limbă şi literatură norvegiană pot deveni profesori sau să lucreze în diferite domenii, precum jurnalism, în birouri de traduceri, la edituri etc. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociaților profesionale, mediul socio-economic și mediul cultural, în mod special cu companiile Bombardier, Genpact și editura Casa Cărții de Știință pentru proiectele literare ale masteratului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoaştere, înţelegere şi redare; - abilitatea de explicare şi interpretare; - rezolvarea completă şi corectă a cerinţelor.	Realizarea unui proiect individual sau de grup care cuprinde traducerea unui text compact sau a unei selecții de texte din cultura norvegiană. .Jurnalul traducerii trebuie să însoţească traducerea propriu-zisă. Notarea proiectului de traducere prezentat. Traducerile vor fi pregatite şi prezentate de cursanţi în faţa colegilor, cu explicaţii privind opţiunile de exprimare folosite	40% 10%
10.5 Seminar	- cunoaştere şi înţelegere şi redare; - abilitatea de explicare şi interpretare;	activităţi aplicative: redactarea de traduceri în domeniul stiinţelor umaniste, producerea de texte orale, corecte şi fluente, adaptate contextului şi domeniului de interes pe parcursul semestrului.	50%
10.6 Standard minim de performanţă			

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

1. Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte, le recunoaşte şi le defineşte corect; 2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; 3. Minim nota 5 la fiecare componentă, curs, seminar si curs practic. **Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale:** Utilizarea fraudei în lucrările elaborate va determina automat sistarea procesului de examinare şi evaluarea cu nota 1 (unu).
Detalii organizatorice, gestopmarea unor situații excepționale: Frauda se sancționează în accord cu Regulamentul Facultății de Litere.

Data completării 10.04.2022	Semnătura titularului de curs /	Semnătura titularului de seminar /
Data avizării în departament 15.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii